

Jo'utai

* Transcripción y traducción
Estefanía Frías Epinayu
Docente lengua wayunaiki
Universidad de Antioquia.
Fotos Nora Mejía.

Nojos kasain nüyawatain wayuu so'o ti'ia Jo'utaika.
Shia nüyawata'aka a'uu tü mai'ia alataka soupüna tü Jo'utaika.
Jo'utai shia anülia tü awataka ma'aya.

Shiaka ti'ia alataka su'utuín Jo'utai.
A'alas ja'ain sumuin mürülü,
a'alas ja'ain sümuin wayuu süchiru tü mürülüka.
Shi'ian süyatain wayuu sumuin tü mürülüka.
Nürülejain shia.

Ni'ikaka a'uu wayuu, nojosh aya'atain maka sain alijuna.
Aya'atain alijuna.
Aya'ataish alijuna sükaa karalouta.
Ma'atüjünsa choujawa a'amuin wanee Juya.

Tü Jo'utaika choujaas tü Juyaka sumuin süpülaa joo jimala'an.
Süpüla e'injatü shi'iyolo wanee Mma, süpü mürülü.
Niya'ataka aka'a wayuu, niya'ataka süka numunain, ni'ikaka a'uu.

Tü Jo'utaika alati'ish wane ja'ain sumuin mürülü, nojos anain.

Aluu tü Juyaka, anas, anashandas, choujas Juya sümuin tü Mmaka, chouja'as tü wuinka.
Tü süinja mürülü, tü nürülejainka wayuu.

Süpü kachounjatü wanee mürülü.
Süma anainjatü wanee mürülü.
Eka tü Jo'utaika ala'as mulia sumuin mürülü, mulian sumuin wayuu sümale.



Viento

José Tomás Arpushana*

Autoridad de la Comunidad Pañarrer

Para el wayuu no hay una definición de Jo'utai.
Se comprende sobre todo por lo que pasa con el viento.
Viento se llama lo que ahora pasa por aquí.

Lo que sucede a causa del viento.
Pasan hambre los animales,
pasan hambre las personas detrás de los animales.
El trabajo del wayuu son los animales, los pastorea.
De eso come.
El wayuu no trabaja como el alijuna, el alijuna trabaja.
El alijuna trabaja con documentos.
El alijuna trabaja con papeles, proyectos.
No necesita ni le hace falta Juya, la lluvia.

Jo'utai necesita de Juya para su calma.
Para que haya abundancia natural en un territorio, para los animales.
Un wayuu trabaja con los animales, come de ellos, se alimenta de ahí.

Jo'utai trae hambruna a los animales, no es bueno eso.

Pero Juya es bueno, muy bueno; es necesario, Juya para el territorio: hace falta el agua.
Para calmar la sed de los animales que pastorea un wayuu.

Para que se reproduzca un animal.
Y también para que el animal esté bien.
Pero demasiado viento produce hambre en los animales, crea necesidades en los wayuu y en los animales.

Atapünuka apülaa tü Juyaka.
Jamüshe apunaja'i wanee wayuu ya'aya yalas nuyunjash amuluin nojo'olou tü Juyaka.
¿Kasakainja nutuin?
Jattai süyalerachen ya'aya ju'us nee nojolee Juyaka.
Ti'iyale analee main Juyaka anash wayuu.
Ka'amunaish, maka wayuu sumaiwa, kamunais paa.


Wa'atawais paa, amaa, mu'ula, tü pülikalirua.
Anain tü Juyaka.
Ashatüsh tü sukuaippa wayuu sumaiwa sa'uje tü Juyaka.

Awanajatash wayuu anü nee kolejian süchon wayuu
Outatasia wo'olachen süshatüin.
Nojos kasain na'amain su'utuma ti'ia.
Ka'amash ne'ewain sütüin wo'olaka.

Achuntutash süliaa wayuu yülüle su'ui

Alatalesü Jo'utai.
Piri'in ka'atüin nee.
Nojos ju'uin shia, shianee jayattein.
Jo'utakai ma'o awanajüsh, nojos muin maka ka'apü.
Ma'alee kaitüsh, sharüttus.

Tü keireka sain laülayuu shia tü arülejaka outa jülüain tü ne'epiaka, tü no'oummainka.

Analuu jumuin jupushuwa alijuna. 


CLAN ARPUSHANA

Se espera la llegada de Juya.
Porque si un wayuu siembra acá en su huerta y no llega Juya todo se pierde.
¿Qué pasa entonces?
Aunque crezca un poco todo se marchita si no llega Juya.
Pero si Juya es bueno, hay armonía entre los wayuu.
Tienen animales, como las abuelas y los abuelos tenían vacas.

Tenían muchas vacas, caballos, mula, burros.
Porque Juya era generoso.
El wayuu antiguamente practicaba la buena relación con Juya para cuidar a la tierra.

Pero todo ha cambiado. Mira ahora a los niños y las niñas wayuu en el colegio.
También imitan el fútbol.
Por eso no tienen nada.
No tendrían con qué responder si se lastiman jugando fútbol.

Pedirían el pago a otro wayuu si se rompen un pie.

Hay exceso de viento.
Mira que solo sopla.
No es dañino, pero debería ser más tranquilo.
El viento de ahora ha cambiado, no es como antes.
Ahora sopla mucho, es sucio y levanta arena.

Lo que quieren los ancestros de nosotros es que se pastoree y cuide la casa, sus territorios.

Armonía para cada uno de ustedes. **U**

FF
CLAN ARPUSHANA